Porównanie tłumaczeń I Jana 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy ― nienawidzący ― brata jego mordercą człowieka jest, a wiecie, że każdy morderca człowieka nie ma życia wiecznego w nim trwającego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy nienawidzący brata jego morderca jest a wiecie że każdy morderca nie ma życia wiecznego w nim pozostającego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto nienawidzi swojego brata,\* jest mężobójcą, a jesteście świadomi, że żaden mężobójca nie ma życia wiecznego,\*\* które by w nim trwało.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy nienawidzący brata jego człowieka zabójcą jest, i wiecie, że wszelki człowieka zabójca nie ma życia wiecznego w nim pozostającego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy nienawidzący brata jego morderca jest a wiecie że każdy morderca nie ma życia wiecznego w nim pozostającego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto nienawidzi swojego brata, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie nosi w sobie życia wiecznego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest mordercą, a wiecie, że żaden morderca nie ma życia wiecznego zostającego w sobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy, co nienawidzi brata swego, mężobójcą jest; a wiecie, iż żaden mężobójca nie ma żywota wiecznego w sobie zostawającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy, co nienawidzi brata swego, mężobójca jest. A wiecie, iż wszelki mężobójca nie ma żywota wiecznego w samym sobie trwającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie nosi w sobie życia wiecznego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto nienawidzi brata swego, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie ma w sobie żywota wiecznego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto nienawidzi swojego brata, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie ma w sobie życia wiecznego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie ma w sobie życia wiecznego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy, kto nienawidzi swojego brata, jest mordercą, a wiecie, że żaden morderca nie przyjmuje życia wiecznego, tak żeby w nim się utrzymało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy, kto nienawidzi bliźniego, jest zabójcą, a żaden zabójca, jak wiecie, nie ma w sobie zadatków życia wiecznego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest mordercą, a wiecie, że żaden morderca nie ma w sobie życia wiecznego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто ненавидить свого брата, той душегуб. А ви знаєте, що жоден душегуб не має в собі вічного життя, що в ньому перебуває. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto nienawidzi swego brata jest zabójcą; a wiecie, że żaden zabójca nie ma życia wiecznego, co w nim trwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest mordercą, a wiecie, że żaden morderca nie ma w sobie życia wiecznego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest zabójcą, a wiecie, że w żadnym zabójcy nie pozostaje życie wieczne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś, kto nienawidzi innych ludzi, jest przez Boga traktowany na równi z zabójcą. A dobrze wiecie, że żaden morderca nie ma w sobie życia wiecznego. |

1. 1) <x>470 5:21-22</x>; <x>690 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 5:21</x>; <x>730 21:8</x> [↑](#footnote-ref-3)